

CORSO ON LINE

TRADUTTORI SI DIVENTA

MODULO IV - SPECIALIZZIAMOCI

(2 incontri on line)

13 Novembre 2014: 18,00-19,30

18 Novembre 2014: 18,00-19,30

LEZIONE I: L'IMPORTANZA DELLA SPECIALIZZAZIONE PER IL TRADUTTORE

Docente: Barbara Ronca

In un mercato competitivo e in rapida evoluzione come quello della traduzione, la **specializzazione** può rivelarsi la chiave del successo: trovare un ambito in cui concentrare preparazione e competenze permette al traduttore di distinguersi e di affinare le proprie abilità, garantendo allo stesso tempo al committente che abbia richieste particolari un lavoro di qualità superiore. Ascoltando le esperienze di colleghi che sono riusciti a costruirsi percorsi peculiari, proveremo a capire come ottenere gli stessi risultati.

- Come sono diventata una traduttrice "specializzata": la mia esperienza, tra scelte consapevoli e opportunità da cogliere al volo.
- Perché è importante specializzarsi: se il mercato corre più veloce di noi, riusciremo a farci notare?
- Dalla teoria alla pratica: cosa serve davvero per distinguersi in un mercato sempre più fluido e mobile ed evitare di rimanere semplici spettatori? Qualche consiglio.

Durante questa lezione saranno nostri graditi ospiti **Arianna Grasso** (traduttrice giuridica) e **Leonardo Rizzi** (specializzato nella traduzione di fumetti). Ci parleranno del loro percorso e di come si sono specializzati nei rispettivi settori.

LEZIONE II: FILIERA DEL LIBRO E SCOUTING.

Dalla scelta del testo al "visto si stampi": il funzionamento della filiera editoriale e l'importanza dello scouting

Docente: Barbara Ronca

In questi anni assistiamo all'evoluzione rapidissima del mercato editoriale, che si trova ad affrontare le incognite e le sfide del digitale. Eppure, per quanto il supporto su cui lo leggiamo possa cambiare, il libro viene prodotto ancora, grosso modo, alla stessa maniera di sempre. Questo modulo intende offrire una panoramica sul processo che porta un libro edito in una lingua straniera alla pubblicazione in Italia. Quali passaggi sono necessari per operare questa transizione? Quali figure professionali intervengono?

- Vi presento il testo: lo scouting, le trattative per i diritti e la traduzione.
- Verso il "visto si stampi": il ruolo e i compiti della redazione, dalla revisione alla correzione di bozze (e oltre).
- Dopo la pubblicazione: tra social network e librerie tradizionali, ovvero come l'ufficio stampa, la distribuzione e la promozione possono determinare la fortuna di un libro.

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti – Viale delle Piagge,12 - 56124 Pisa

Cell.: 347397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com web: www.stl-formazione.it

LA DOCENTE

Barbara Ronca si è laureata in letterature comparate e studi post-coloniali all'Università La Sapienza di Roma, con una tesi sulla letteratura della migrazione. Da sempre appassionata di "narrativa della distanza", ha completato il suo percorso con un Master in Comunicazione e Cultura del Viaggio e alcuni corsi di traduzione. Ha iniziato a lavorare nell'editoria come redattrice, editor e traduttrice, e negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen); nel frattempo ha continuato a tradurre narrativa anglofona per diversi altri editori, tra cui Voland, 66thand2nd, Isbn.

OSPITI DELLA SECONDA LEZIONE

Leonardo Rizzi ha tradotto in italiano Alan Moore (*Watchmen, V for Vendetta, La lega degli straordinari gentlemen, La voce del fuoco, Promethea*), Neil Gaiman (*Sandman*), Frank Miller (*300, Batman: Anno Uno*), Los Bros Hernandez (*Love and Rockets*), Grant Morrison (*Animal Man, WE3*), Warren Ellis (*Transmetropolitan*), Scott McCloud (*Capire il fumetto*) e altri autori di fumetti. Collabora con le case editrici Panini Comics, RW-Lion, Magic Press, Black Velvet, Alta Fedeltà e Planeta De Agostini. È tra i giurati di *Translation Slam*.

Arianna Grasso, docente di corsi di Legal English e traduzione giuridica per enti pubblici e aziende, associazioni di categoria e liberi professionisti, nonché docente universitaria di inglese legale e traduzione legale, traduttrice legale e co-autrice del volume *Legal English*, Cedam, 2011 e del *Dizionario di Inglese Legale Applicato*, Filodiritto, 2012.